

# HAI HOẠT ĐỘNG CHÍNH CỦA TU VIỆN

## ĐỀU MẠNH MẼ VÀ HOÀN THIỆN<sup>1</sup>

Bài pháp thoại Hungkar Dorje Rinpoche

25.11.2022, Zoom

Song ngữ - chép Anh dịch Việt

*(trích đoạn)*

*(Thầy thăm hỏi mọi người)*

Chúng ta đã bàn bạc về việc Thầy sẽ dạy qua mạng Internet về [cuốn sách] luận giảng Ngondro [Longchen Nyingthig]. Tuy nhiên, việc này<sup>2</sup> đã đòi hỏi nhiều thời gian hơn Thầy nghĩ. Bởi vì tình hình COVID ở đây không ổn lắm và điều đó ảnh hưởng đến rất nhiều thứ ở đây, khiến cho Thầy và mọi người rất bận rộn. Một kiểu bận rộn khác. Nhưng chúng ta sẽ thực hiện chương trình này bởi vì Thầy tin rằng tất cả mọi người mong muốn được nghe giảng giáo lý đó qua mạng. Có phải không?

Hôm nay là ngày Lễ Tạ ơn ở bên đó<sup>3</sup>; ở đây không có ngày lễ này, nhưng lễ này quan trọng với người dân ở Mỹ; vì vậy, Thầy muốn gửi lời chúc mừng Lễ Tạ ơn đến tất cả mọi người.

Vì tình hình dịch COVID ở đây, nên chúng tôi thực sự không thể tổ chức các khóa giảng Nhập Thất Mùa Đông giống như mọi năm. Tu viện đã bắt đầu Nhập Thất Mùa Đông ngày hôm qua - thực hành Quán Thế Âm, trì tụng minh chú Quán Thế Âm và hồi hướng công đức này cho mọi người trên thế giới được thành công, khỏe mạnh và không gặp nhiều phiền não, tán tâm, chướng ngại vì tình hình [dịch bệnh]. Thầy biết tình hình ở Mỹ hiện nay tốt hơn nhiều, còn ở đây dịch bệnh vẫn còn ảnh hưởng

---

<sup>1</sup> Đây là phần một trích đoạn bài giảng của Ngài Hungkar Dorje Rinpoche trên Zoom ngày 25.11.2022. Tiêu đề do người dịch đặt để tiện cho người đọc.

<sup>2</sup> sắp xếp việc tổ chức giảng dạy - LND

<sup>3</sup> Hoa Kỳ - LND

rất mạnh. Bởi do chính sách ở đây nên hiện giờ mọi thứ được đặt dưới sự kiểm soát nghiêm ngặt. Vì vậy, chúng tôi không thể tổ chức Nhập Thất Mùa Đông bình thường như mọi năm. Tuy nhiên, tu viện không hủy bỏ Nhập Thất Mùa Đông hoàn toàn. Chúng tôi vẫn tổ chức với quy mô rất nhỏ và thời gian ngắn hơn. Thực sự ngắn hơn nhiều và quy mô nhỏ hơn.

Tình hình là như vậy và COVID vẫn là vấn đề. [Tuy nhiên] mọi thứ ở đây vẫn tốt. Ở đây, mọi thứ vẫn rất bình thường như bấy lâu nay. Tăng đoàn đang làm những điều tốt đẹp và thanh tịnh cả về thể chất lẫn tinh thần, đang thực hành đúng chánh Pháp, đang đi trên con đường đạo đúng đắn, và đang thực hành văn tư tu - mọi thứ đang diễn ra rất tốt đẹp. Và Tăng thân, trong đó có Thầy cũng vậy, luôn nghĩ đến tất cả mọi người, đến tất cả những ai có kết nối với chúng tôi, có thiện tâm với chúng tôi. Chúng tôi luôn luôn nghĩ tới các bạn và nghĩ tới tất cả, cầu nguyện và hồi hướng công đức cho tất cả - đó là những gì chúng tôi liên tục làm bấy lâu nay.

Thầy đã thực hiện nhiều dự án và hiện nay tu viện vẫn đang thực hiện một số dự án cần thiết để cải thiện nhu cầu đời sống tăng ni, yogi ở đây. Mọi người đã có tấm lòng rộng cúng dường và đã hỗ trợ rất nhiều bằng những khoản đóng góp, cúng dường [cho các dự án đó]. Tất cả mọi cúng dường đã được sử dụng đúng mục đích và nhờ nhiều dự án đã hoàn thành, đem lại lợi lạc cho mọi người. Tăng thân ở đây đã và đang sử dụng thiện ích này, họ rất hoan hỉ và tri ân tấm lòng của các bạn.

Thời gian qua, có một số bạn đồng tu, những người bạn tốt của chúng ta, thật không may đã qua đời. Chúng tôi đã cầu nguyện rất nhiều cho họ. Và đặc biệt là các trung tâm thiền thường xuyên có những thực hành đặc biệt để giúp người chết được giải thoát. Chúng tôi đã hết sức nỗ lực để tạo lập nhiều thiện hạnh vì lợi lạc của những người đã mất và chúng tôi không bao giờ quên những người bạn tu này. Thân quyến của những người đã qua đời, họ có thể tin rằng chúng tôi đang cố gắng hết sức để chỉ cho những người đã mất con đường đúng đắn, để cầu nguyện cho họ được vắng sanh tịnh độ; chúng tôi cũng đang hồi hướng rất nhiều [công đức] cho họ.

Thầy đã đề cập điểm quan trọng này với mọi người, rằng đối với một tu viện, có hai việc chính rất quan trọng đó là: Học và Hành. Học viện Phật giáo trong tu viện ngày càng có sức sống, ngày càng mở rộng hơn và ngày càng có nhiều người quan tâm

đến việc học Phật pháp. Vì vậy, các bạn có lý do để tự hào về điều này. Bởi lẽ các bạn có tấm lòng ủng hộ và giúp đỡ chúng tôi, còn chúng tôi vì các bạn, vì kết nối duyên nghiệp này, vì công đức này... - vì tất cả những nhân duyên này mà chúng tôi đã làm được nhiều điều tốt đẹp, đã tiến bộ trong việc nghiên cứu, học giáo lý, đã hoàn thiện hiểu biết [Phật Pháp] của Tăng đoàn. Nhiều vị tăng, nhiều vị tăng trẻ đang bước đi trên con đường đạo đúng đắn và học tập nghiên cứu rất tinh cần, rất tốt. Đó là điều Thầy thực sự muốn các bạn biết bởi vì các bạn xứng đáng. Một việc khác (Thầy muốn nhắc tới) là các trung tâm nhập thất. Năm nay, chúng tôi xây dựng bốn trung tâm nhập thất. Mỗi trung tâm có mười phòng cho mười vị Tăng và mười vị Ni. Tổng cộng, năm nay, chúng tôi xây dựng bốn trung tâm nhập thất và hiện nay, những người mới muốn thực hiện khóa nhập thất 4 năm đang vân tập về đây. Tất cả các phòng, tất cả các trung tâm đều kín chỗ và mọi người tràn đầy nhiệt tâm tham gia vào các khóa nhập thất bởi vì họ có tâm chí tín thành đối với giáo Pháp, họ có động cơ thực hành giáo Pháp thực sự chân chính. Đó là điều Thầy muốn chia sẻ với bạn, bởi vì nó là một cái gì đó rất tốt đẹp.

Có một trung tâm để nghiên cứu học tập giáo Pháp trong tu viện, và một trung tâm khác trong Yogi viện; ngoài ra còn có học viện Phật Pháp tọa lạc ở một vị trí khác nữa. Ba trung tâm đó, tổng có hơn 500 học viên tức 500 tăng ni, yogi thường xuyên nghiên cứu giáo Pháp tại các trung tâm học Pháp. Như Thầy đã nói ở trên, chúng ta đã có các trung tâm nhập thất và tổng cộng 108 tăng ni, yogi đã tham gia vào các trung tâm nhập thất theo chương trình nhập thất 3,5 năm. Tóm lại, tu viện có hai hoạt động chính và cả hai hoạt động chính này rất tốt. Tu viện tràn đầy sức sống, có rất nhiều hoạt động, có rất nhiều hình thức để phát triển trí tuệ và có những hành giả đang thực hành Pháp Dzongchen. Hiện nay, chúng ta đang trì giữ giáo lý của đức Phật. Chúng ta đã hoàn thiện hai nhân duyên chính yếu để thực sự có thể gìn giữ, trao truyền và xiển dương giáo lý của Phật. Hai nhân duyên này là học tập giáo lý (văn, tư) và thực hành giáo lý (tu). Chúng ta không chỉ có hai hoạt động này, mà có thể nói hai hoạt động này rất mạnh mẽ và hoàn thiện. Vì vậy, Thầy rất hoan hỉ khi chia sẻ với các bạn tin vui này và Thầy tin tưởng rằng các bạn cũng sẽ rất vui khi nghe về điều đó.

Mặc dầu, chúng tôi đang làm nhiều điều tốt, đang thực hiện nhiều dự án và mọi người khác đang hết lòng ủng hộ giúp đỡ [các công việc này], nhưng thực hành chính của Tăng thân ở đây là đạt tới cái hiểu đúng đắn về tầm quan trọng của thiếu dục tri túc. Và Tăng đoàn ở đây, nhờ thực hành này, đã thực sự hiểu được tầm quan trọng của chữ “nghiệp”. Mọi người ở đây có thể dành thời gian để tới các trung tâm Phật Pháp để học tập và tham gia nhập thất tại các trung tâm nhập thất bởi vì họ không có nhiều tham luyến như những người thế tục. Đây là điều rất quan trọng, là cội nguồn sức sống cho việc theo đuổi cuộc đời của một vị tăng, vị ni hay vị yogi. Và chúng tôi hiểu điều này, chúng tôi thực sự hết sức nỗ lực để thực hiện được điều này.

Tuy nhiên, chúng ta vẫn chưa đạt giác ngộ. Chúng ta chưa phải là một vị Phật (cười). Thậm chí Thầy chưa là một Bồ tát. Vì vậy, chúng ta có một cuộc sống con người. Nhưng chúng ta cố gắng có một cuộc sống càng giản dị, đơn sơ càng tốt. Đó là điểm chính yếu; là cái chúng ta cố gắng thực hiện. Có càng ít tham dục càng tốt nhưng điều đó không có nghĩa là không có tham dục. Tất nhiên, chúng ta là con người và chúng ta có nhu cầu nhưng chúng ta không đặt việc hưởng thụ dục lạc vào trung tâm [cuộc sống]. Chắc chắn là không. Chúng ta cố gắng thành tựu một cái gì đó khác - trí tuệ, từ bi, xả ly chân thực. Thật vậy, nếu chúng ta không cố gắng thực hiện điều quan trọng này, chúng ta không hiểu điều quan trọng này thì chúng ta đã không giống như bây giờ. Chúng ta đã là những người khác hẳn. Nhưng giờ đây ít nhất một số phần trong cuộc sống của chúng ta như các bạn đã thấy, trong tu viện, là phù hợp với Pháp chính nhờ hiểu biết đó. Đó là lý do tại sao Thầy nói với các bạn rằng, chúng tôi đang cố gắng, ít nhất chúng tôi đang cố gắng hết sức mình.

*(Thầy trao đổi với mọi người về lịch giảng Pháp.)*

Nếu mọi người có thời gian và có tâm nghe giáo lý thì cần phải cố gắng chuẩn bị thật tốt cho công việc này. Thầy biết mọi người đều bận rộn nên không dễ dàng để dành thời gian [học Pháp]. Rồi còn khó khăn về múi thời gian khác nhau, vùng địa lý khác nhau, đối với một số người giờ xếp theo lịch quá sớm, đối với một số người

khác lại quá muộn. Tuy nhiên vì Pháp Phật, Thầy nghĩ chúng ta cần thời gian và cần nỗ lực hơn để làm điều này.

Thầy xin dừng ở đây và cảm ơn tất cả mọi người đã tham gia buổi gặp hôm nay với động cơ [tốt]. Thầy rất vui gặp lại tất cả và hy vọng mọi việc đều an ổn. Hy vọng mọi người đều cố gắng quán tâm, chánh niệm trong hành động và luôn nhắc nhở mình ý nghĩa của giáo Pháp, luôn luôn cố gắng điều phục tâm phiền não của mình.

Một khi chúng ta thực hành Pháp, Thầy tin rằng mọi người có nhiều lợi lạc nếu thực hành một cách đúng đắn. Thầy hy vọng rằng tất cả mọi người luôn luôn liên tục thực hành Pháp một cách đúng đắn. Thầy sẽ gặp lại các bạn trong phòng Zoom. Thầy sẽ đem tới một vài món quà mà Phật trao tặng cho chúng ta, Phật trao cho Thầy và Thầy truyền nó cho tất cả. Cảm ơn các bạn rất nhiều.

*Hết*

*Việt dịch: Lotsawa (Hiếu Thiện)*

*Bản tiếng Anh do Trì Minh Tara & Diệu Huệ chép từ MP 3 Pháp thoại 25.11.2022:  
[https://lienhoaquang.com/q\\_joq6rnc](https://lienhoaquang.com/q_joq6rnc)*

*Kỹ thuật và đánh máy: Minh Hiền*

# **TWO MAIN ACTIVITIES OF THE MONASTERY VERY STRONG AND VERY COMPLETE<sup>4</sup>**

Hungkar Dorje Rinpoche

25.11.2022, Zoom

*(excerpt)*

*(Rinpoche asked everyone)*

We have been talking about me to teach through the Internet about the commentary on Ngondro. And it is taking more time than I thought, because here is still, let say the COVID situation is not very good and it affects a lot of things here and that keeps us some sort of busy. Another way of busy, but we will do that and then I think everyone, especially everyone wishes to hear that teaching online. Right?

It is Thanksgiving today over there, which does not exist here, but it is something important or something in the life of people in the US. So, therefore, I would like to say Happy Thanksgiving to everyone.

Because of the COVID situation here, we actually are not able to hold the winter teachings normally. But we started the winter teachings yesterday - doing our Avalokiteshvara practice and reciting the mantra of Avalokiteshvara and to dedicate this merit for the people in the world to be successful, to be healthy and to not to get a lot of distractions and obstacles from this situation. I know it is a better, much better that with that situation in the US, but here it is still something very effective, because of the policy here and there are a lot of for control and a lot of limits. So, we are not able to hold the winter teachings as a normal as before.

---

<sup>4</sup> This is an excerpt from the teaching given by Rinpoche at 25.11.2022, via Zoom. The title is created by the translator for the convenience of the reader.

But we have not stopped it completely. Yes, we do it in a very small way and in a shorter way. It is actually much shorter and the size is smaller. Something like that!

It is a situation and a problem with the Covid. Everything is still good here. Everything is very normal as usual. And the Sangha is doing good and in good shape, physically and mentally, and doing the correct things, going on the correct path, and studying, learning, hearing, meditating, everything is going very well. And also, the Sangha, including myself, have been thinking about everyone, anyone who has connection with us, who has a kind mind and who has good faith with us. We are thinking of you, thinking of them, and we are praying for them, for you, and we are dedicated for everyone - that is what we have been doing.

I also have done many projects and we are still doing some good projects for the monastery to improve the needs of the life of Sangha here and the monastery needs. People have been very generous, kind and support a lot of donations. All the donations went to the purpose. And because of that, many projects are finished and they are very useful. People, the Sangha here, have been using and they are very happy for that and very thankful to everyone.

And then, some of our Dharma friends, good friends, unfortunately, they have passed away. We did a lot of prayers for them and we are still keeping them in our prayers. Especially, we often meet with the group of the meditation centers and regularly we have practices and practices for specifically to liberate to help these people. We have been thinking and we have been creating many good actions for them and we are not forgetting of those people specifically. And the family member of those people who left us, who passed away, they can believe that we are trying our best to show them the correct path and to pray for them to reborn and to pure lands and we are dedicating a lot for them.

I already mentioned this issue or this important point to everyone. For a monastery, the main things or very important two things are the Studying and the Meditating (or Practicing). And the Dharma School in the monastery is getting much energetic and getting bigger and more people have more interest in studying Dharma and therefore you should be proud of that. Because of you have the mind to support

and to help us and we, because of you, because of that connection, because of that merit... All that causes, we are able to do many good actions and improve study, improve the knowledge of the Sangha. And many monks, many young monks are on the correct path and study really hard and very well and very diligently. So, that's something I really want you to see because you deserve it. I think so. The other thing is meditation centers. This year, we established four meditation centers. Each place has 10 rooms for 10 monks and 10 nuns. Total, this year, we built 4 meditation centers and right now, new people, who want to be in the retreat for about four-year program retreat, are getting in. Every room, every place is full and people are very energetic, very sort of enthusiastic to be in this meditation center, which means people have the mind, people have devotion into the real Dharma, people have the dedication or the motivation to really practice the real Dharma. That also I want to share with you, because it is something very good.

So, there is a place to study in the monastery and another place in Yogi Center and other place like Dharma School in another area. That is the three of them together have more than 500 people. 500 monks, nuns, yogis are regularly studying in the Dharma schools. And we have had other Retreat centers before. Then the new ones, so total is 108 monks, nuns, yogis been in the Retreat centers for 3,5-year program. So that are two main activities, two main parts of the monastery and these two main parts are very good. It is very energetic, and a lot of activities, and a lot of form wisdom, developing wisdom and also there are meditators meditate on Dzogpa Chenpo. So now we are holding teachings of the Dharma, teachings of Buddhism. We have completed the two causes to really teach, of really hold the teaching, to really develop the teachings. The two causes, one is learning and one is meditating. So, we have those two activities, not only there is, but very.... Let's say, strongly, very strong and very complete. So therefore, I'm also happy to tell you, to share with you this good news and I believe that I hope that you also be happy for that too when you hear this.

Although, we are doing many things, building and completing many projects and people have been very supportive and we're sort of very energetic to do many things. But the main practice of the monks of the Sangha here is to try to accomplish



the understanding of the importance of less attachment, less desire. And we, the Sangha, because of that practice, really understand the importance of what is called “real karma”. Therefore, they are able to be in the Dharma schools and to be in the Retreat centers because they don't have a so much attachment to too many things like ordinary people. So, this is something also very important and it is a kind of source of the life of being a monk or being a Yogi or being a nun. And we understand this and we really try our best, and try very hard to accomplish this.

But still we are not enlightened yet. We are not Buddha yet [laugh]. I am not even Bodhisattva yet. So, therefore, we have to have a life, something like that. But we tried to have a very simple life as much as possible, that is the main point, that is what we try to accomplish and like a little desire as a possible, but doesn't mean we have no desire. Of course, we are human beings and we have this desire demand. But we do not put the enjoyment of desire in the center. Not at all. We tried to accomplish something else - real wisdom, real compassion, real renunciation. Therefore, really, if we do not try to accomplish this, we do not understand this important thing, then we are not like this. Of course, we were not different people, but right now at least some parts of our life in the monastery, as you see, we fit in the Dharma Society because of that understanding. So that is what's something I went to tell you that we are trying, at least we're trying very best.

*(Rinpoche talked with everyone about the schedule of teachings.)*

If people have time and the mind to hear that teaching, people should try to prepare accordingly for that. And I know everyone is busy and it is a Sunday. Probably people need to rest because they have been very busy during the week and it is not very easy for people to make that time and also the differences, time differences in the different areas and some are very late and some are very early. But for the Dharma, I think people should try to make time and try a little harder to make that happen.

I think it is a good time to stop here for everyone and I appreciate everyone, everyone's motivation, everyone's participate this Zoom meeting. It is good to see

everyone and I hope everyone is doing well. Everyone especially is able to try to watch one's own mind, own activities, own actions, and to remind oneself of the meaning of Dharma and to control negative emotions. So once on Dharma practices and I think everyone will get creative benefits from Dharma practices if you do that correctly. So, therefore, I hope that everyone is continuously to practice Dharma correctly. And then I will see you again in the Zoom. And I will bring some gifts that Buddha gave us, Buddha gave me, and I passed it to everyone. So, thank you so much.

*The end*

*Transcript by Tri Minh Tara & Dieu Hue.*

*Excerpt from MP 3 Hungkar Dorje Rinpoche teaching 25.11.2022:*

[https://lienhoaquang.com/q\\_joq6rnc](https://lienhoaquang.com/q_joq6rnc)